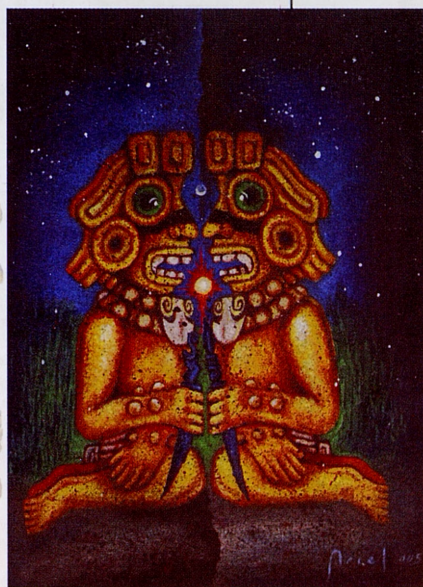


¿Tarascos o P'urhépecha?

Voces sobre antiguas y
nuevas discusiones
en torno al gentilicio
michoacano

Pedro Márquez Joaquín
Editor



¿Tarascos o Purepecha?

Voces sobre antiguas y nuevas discusiones en torno al gentilicio michoacano



COLECCIÓN KW'ANÍSKUYARHANI: 2

Directores:

Carlos Paredes Martínez

y

Marta Terán

¿Tarascos o Purepecha?
Voces sobre antiguas y nuevas
discusiones en torno al gentilicio
michoacano

Pedro Márquez Joaquín
(Editor)



UNIVERSIDAD MICHOACANA DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS
EL COLEGIO DE MICHOACÁN
GOBIERNO DEL ESTADO DE MICHOACÁN
UNIVERSIDAD INTERCULTURAL INDÍGENA DE MICHOACÁN
GRUPO KW'ANÍSKUYARHANI DE ESTUDIOSOS DEL PUEBLO PURÉPECHA
FONDO EDITORIAL MOREVALLADO

MORELIA, MICH., MÉXICO, 2007

Índice

Presentación 9

PRIMERA PARTE

**Fuentes para documentar una vieja discusión:
¿Tarascos o Purépechas?**
Gerardo Sánchez Díaz 25

Algunas consideraciones histórico-lexicográficas
J. Benedict Warren 41

Historia de dos nombres: tarascos y purépechas
Juan Carlos Cortés Máximo 53

**Los purepecha o tarascos y los antiguos habitantes
de Michoacán. Dos tópicos en cuestión**
Francisco Miranda Godínez 67

Los tarascos: una formación histórica
Carlos García Mora 75

**Purepechas, tarascos o michoaques. Interaccionismo
simbólico, etnometodología y cambios semánticos
en el nombre étnico**
Luis Vázquez León 87

La denominación de un pueblo, una relación entre lenguaje y poder
Frida Villavicencio 101

**Tzintzuntzan; otro concepto en torno a la denominación
de los indígenas de Michoacán**
E. Fernando Nava L. 131

**La pluridenominación de una lengua: un juego de doble
reflejo. Un acercamiento a la lengua de Michoacán o
juchari anapu o tarasco o purepecha**
Claudine Chamoreau 141



El uso social del término “purépecha” en el <i>Thesoro Spiritual en Lengua de Mechuacán (1558)</i> <i>Pedro Márquez Joaquín</i>	157
<i>Juchari anapu jimbo. En nuestra Lengua</i> <i>Néstor Dimas Huacúz</i>	169
La lengua de Michoacán. (P’urhépecha o tarasca) <i>Moisés Franco Mendoza</i>	173

SEGUNDA PARTE

Leyenda inaugural <i>Eduardo Ruiz</i>	181
¿Cuál era el nombre gentilicio de los tarascos y el origen de éste último <i>Nicolás León</i>	185
Los Tarascos <i>José Corona Núñez</i>	189
Increíble ignorancia de los que se hacen llamar purépechas <i>José Corona Núñez</i>	191
El nombre de los tarascos <i>Alfredo López Austin</i>	193
El gentilicio <i>Blanca Cárdenas Fernández</i>	199
Enigmas michoacanos <i>Rodrigo Martínez Baracs</i>	209
Caracata tua anapu tata Gilberti Maturinueri <i>Pedro Márquez Joaquín</i>	213
Purhepechas o Tarascos <i>Anónimo</i>	221
Colaboradores	227
Bibliografía general	229

ANEXO

Ponencias leídas y comentadas en las sesiones de trabajo Grupo Kw’anískuyarhani estudiosos del pueblo purépecha, 1997-2007	243
---	-----



El uso social del término “purépecha” en el *Thesoro Spiritual en Lengua de Mechuacán* (1558)¹

Pedro Márquez Joaquín
El Colegio de Michoacán, A. C.

Las posturas

UNA POSTURA defiende que el gentilicio más adecuado es “tarasco” y está representada por Corona Núñez († que en paz descanse).² Una variante de ésta es que distingue “tarasco” para aplicarlo sólo a la época colonial y reconoce, con cierta reserva, el término “purepecha” para el presente, representada por el doctor Benedict Warren y otros historiadores. Otra postura muy distinta (ideológica, política y recientemente académica) representada –si es que no me equivoco– es capitaneada por Francisco Miranda quienes defienden que *purhepecha* es la denominación más adecuada. Aunque hay que recordar que es menos difundida y reconocida. Hay investigadores que no participan en la discusión, ya sea porque consideran más cómoda la aparente “neutralidad” o porque no tienen el espacio para hacerlo.

Por su parte, los arqueólogos hablan de los antiguos habitantes utilizando conceptos más locales para catalogar y clasificar sus datos: así vemos que hablan de la cultura Opeño; la cultura Chupícuaro; la cultura tarasca. Se sabe que dentro de la disciplina es muy difícil otorgar nombre a los objetos materiales encontrados por-

¹ La primera parte (y también primera versión) la presenté en la reunión de enero de los *Kw'anískuyarhani* en Pátzucaro, la segunda parte la presenté en la Mesa de Trabajo en el Colegio de Michoacán. La primera con el título “tarascos o purepechas ¿Una discusión antigua?” fue publicada en tres partes en “P'urhepecha jimbo Página purhepecha” de la *Voz de Mich.*, los días 24, 26 y 28 de febrero de 2002.

² Quien nos calificó de “ignorantes” y de aficionados de la historia a los que nos asumimos como “purépecha”.



que llevan toda una carga de información histórica, social, económica, étnica, pero también se sabe que de alguna manera tienen que clasificar sus materiales al igual que cualquier otra disciplina.³ Hacen que el concepto de cultura adquiriera un significado especializado. Es evidente que, si bien es cierto, los estudios se basan en la cultura material asequible y tangible, pero las reflexiones para llamarle de un modo u otro debe surgir del producto de la lectura habida.

Las siguientes reflexiones e interrogantes las planteo aquí con la finalidad de que nos ayudemos a aclararlas, ya que veo la necesidad de que todos comprendamos las implicaciones que hay, tanto para utilizar “tarascos” como para “purepecha” como gentilicio de los antiguos habitantes de Michoacán.

En primer lugar, desconocemos ¿Cómo se autodenominaban en su conjunto los distintos linajes o clanes (*Eneani, Zacapuhireti, Uacusecha, Zizambaniecha, Hiyocan y Hurendetiecha*) que nos reporta la *Relación de Michoacán*? o ¿Cuál era la diferencia entre los chichimecas serranos que peregrinaron conquistando espacios y territorios y los chichimecas isleños que estaban establecidos ahí cuando entablaron comunicación y descubrieron que se entendían y que sus ancestros eran los mismos?⁴ Tampoco se conoce la denominación de los nativos del territorio michoaque, ya que la denominación “michoaque” les viene de los nauatlato del valle de México. No se sabe ¿Cómo le llamaban los Otomíes a los habitantes de Michoacán? ¿Cómo le llamaban los Cuitlatecas? ¿Cómo los Tecos? etc. Se desconoce sobre las relaciones sociales, económicas, políticas y militares de los antiguos habitantes, tanto entre los linajes como entre las etnias o pueblos distintos. Este espacio del conocimiento está esperando estudios que clarifiquen la visión etnohistórica.

Lo que sí se sabe es que la denominación que les dieron los recién llegados de Europa: “tarasco” o “tarasca” es la denominación más extendida internacionalmente y demostrada históricamente.

En la literatura se sabe de los antiguos michoaques, expresión nahua. Así tenemos la expresión “ciudad de Michoacán” ¿A qué se refería estrictamente? A Tzintzuntzan como la más antigua ciudad capital? A Pátzcuaro como la segunda ciudad más importante en la gestión de Quiroga? Cuando encontramos la expresión *Tzintzuntzan napu [anapu] uandaqua*, se refiere única y exclusivamente a la ciudad

³ Comunicación personal de Efraín Cárdenas.

⁴ Alcalá, Fray Jerónimo, *Relación de las ceremonias y rictos y población y gobernación de los indios de la provincia de Mechuacán*, coordinado por Moisés Franco, Zamora, El Colegio de Michoacán, Gobierno del Estado de Michoacán, 2000.



de Tzintzuntzan o en todo caso a la provincia de Tzintzuntzan? Englobando gente, lengua y territorio. En las *Relaciones Geográficas*, con mucha frecuencia aparece la expresión “ciudad de Michoacán” para referirse a la antigua capital del pueblo de Tzintzuntzan pero también la “provincia de Michoacán” para referirse a un espacio geográfico mayor. Es posible pensar que también Tzintzuntzan tuviera las dos connotaciones semánticas? No se sabe aún.

Se tiene conocimiento de la coexistencia de muchas culturas y lenguas en la provincia de Michoacán Tarascos, Cuitlatecas, tecos, nahuas, matlazincas, otomíes, cholultecas pero ¿Cómo eran conocidos los tarascos entre estos? ¿Y cómo se autodenominaban? Tampoco lo sabemos.

En cuanto al idioma. ¿Qué razones tuvo Maturino Gilberti para llamarle “Lengua de Michoacán” y no “lengua tarasca” o “lengua purépecha” desde el siglo XVI?⁵ En el *Diálogo de la Doctrina Cristiana* Maturino Gilberti, cuando escribe en la lengua de Michoacán, utiliza el concepto “*ixu anapu*” (el de aquí, el nativo) para referirse a la lengua.

El término *purepecha* para un sector social

El doctor Benedict Warren cita al fraile Juan Baptista Laguna quien, al parecer, copia de Gilberti y dice en su gramática: “*Mayapechax niquaesti yauanan vanaquareni, ca purepechax aqueaesti tareni*. El oficio de los mercaderes es andar lexos a mercadear, y el de los maceueles [maceguales] es cauar y arar” (*Arte...*pp.115 y *Arte y diccionario ...*pp. 133) Termina diciendo el doctor Warren: “De estos ejemplos consta que “*purhepecha*” se aplicó al mismo grupo social que ahora (...) nombramos “campesinos”. Como consecuencia la palabra “*tarascue*” o “*tarasco*” expresaba un sentido de igualdad con los españoles nuevamente llagados; *purepecha* expresa subordinación...”⁶

El concepto de “Campesinos” como sector social

Se ha dicho que *purepecha* designa sólo a una clase social, a los campesinos, pero indagando aquí y allá vemos que no del todo es cierto, por ejemplo en la lista de oficios que la *Relación de Michoacán* reporta,

⁵ Cuando menos tenemos, *Arte de la lengua de Michoacán, Vocabulario en Lengua de Michoacán, Tesoro Spiritual en Lengua de Michoacán, Tesoro Spiritual de pobres en Lengua de Michoacán, Diálogo de la Doctrina Cristiana en Lengua de Michoacán*.

⁶ Introducción al *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán, Tomo I, Español-Tarasco*. Ed. Fimax Publicistas, Morelia, Mich., México, 1991, pp. IX-XI.



no se encuentra la aplicación de “campesinos”, sino de muchas otras como *piruaqua vándari*, o *pucuri uaxatati*, o *tareta uaxatati* pero no de *purepecha* como campesinos. ¿Era tan insignificativo para no ser registrado en tan importante documento? En el *Vocabulario de la lengua de Michoacán* de Gilberti vemos la entrada **campesino** con el significado de (*pucurio handi*) literalmente significa (el que anda en el monte) En el *Diccionario Grande...* la entrada **campesino** con el significado de “*vuitzata pucurio handi*” que literalmente es (el que anda en el monte o hierbazal). La entrada “gente o gentío” como *purepecha hangamariqua*⁷ y en el *Diccionario Grande...* la entrada “gente o gentile” con el significado de (*purepecha, cuiripuecha hangamariqua*) Aquí se advierte claramente el concepto de *purépecha* con significado de gente. *Cuiripu* = persona, gente, ciudadano, sociedad, humano no animal, carne, carnal, ¿Qué significa realmente?. La connotación es mayor.

El concepto de “servicio” desde la tradición

El concepto de “servicio” en la cultura indígena, creo, es muy distinto al concepto de “servicio” en la cultura occidental. Ocupar un cargo ya civil, militar, de administrador de bienes (agrario) era y es para estar al servicio de los dioses y de la gente. Todo se hacía a nombre de los dioses principales, por ellos hacían las guerras. El propio *Cazonci* iba por leña personalmente todos los días para mantener el fuego y así alimentar a los dioses. Eso era dar un servicio. El servicio es vertical y horizontal, es decir, es hacer las cosas a nombre de la voluntad divina expresada en boca de los hombres-dioses o sacerdotes. En la actualidad, por medio de la tradición nativa en los pueblos se conoce que la autoridad civil, agraria y religiosa está para “servir” a los hombres y mujeres (humanos) así como a los dioses. Este “servicio” que la gente da no tiene horario, salario ni oficina, se trata de estar disponible en todo momento para cumplir con el mandato de la costumbre o tradición con el mandato de la gente (*mandar obedeciendo*) y la voluntad del (*querahpiri*) creador. Este servicio en el idioma nativo se llama “*marhuatspeni*” “*manaratspeni*” (servir a la gente y a los dioses) y “*jatsipeni*” (estar en el cargo o representar a los humanos frente a los dioses y gobiernos). Por eso siempre que se selecciona a las personas que ocuparán un cargo dentro del pueblo será por “*nitatarhequa*” (por voluntad divina o dignidad) porque tata y nana *querahpiri* (creador) así lo dispone. En este sentido es voluntad divina por boca de los hu-

⁷ La expresión *hangamariqua* pudo ser registrado mal, podría ser *hangangariqua* y es “respeto”. “Gente de respeto” sería la traducción.



manos por eso no es bien visto tomar un cargo a la fuerza; como tampoco es bien visto rechazarlo cuando es elegido.⁸ El concepto de “*marhuatspen*”, “*manaratspeni* (servicio) en la cultura nativa hace que la gente perciba que es por los designios de *querahpiri* (creador). En este sentido quien da el servicio tanto a los dioses como a los humanos son los de la nobleza.

La intención

En este trabajo es mostrar, a guisa de ejemplo, cómo el fraile Maturino Gilberti utilizó el término *purepecha* en la obra *Thesoro Spiritual en Lengua de Mechuacán* en 1558. Se observa que los documentos que se generaron desde la colonia refieren, con el nombre de “tarasco”, a los habitantes del Michoacán colonial, sobre todo cuando se escribe en la lengua de castilla. Pero ¿Cómo se reflejó la denominación propia cuando la fuente fue elaborada en la lengua nativa? Lo que presento a continuación es solamente un acercamiento a la posibilidad de mirar el asunto desde otro ángulo, para lograr tal acercamiento seleccioné párrafos, los copié tal como están en el texto, y los traduje, tomando en cuenta las distintas posibilidades de interpretación de la palabra, tal como me refieren los vocabularios de la época. La traducción es mía y me aventuro a proponer distintos usos que, según yo, Maturino Gilberti utilizó para desarrollar su texto.⁹

Me interesa ubicar el contexto en que se encuentra el término, a partir de un ejercicio de traducción encuentro varios significados de ésta palabra. La carga semántica que esta palabra tiene.¹⁰

Una de las mayores dificultades para éste tipo de estudios con enfoque purepechista, es que no existen suficientes fuentes escritas en lengua nativa y en términos fonéticos o, como se sabe, apenas se ha iniciado el proceso de catalogación y por consiguiente, de estudio. Al no contar con fuentes escritas estamos condenados a no tener historia. Esto sería así, si se considerara a las fuentes escritas como las únicas fuentes válidas para la comprensión del pasado. Sin embargo existen otras formas de acercarse al conocimiento del pasado como podrían ser los mitos, y con ellos justificar la presencia y origen de las cosas.

⁸ Quien toma el cargo a la fuerza no tiene autoridad y por lo tanto la gente no le hace caso. Cuando alguien lo rechaza está condenado a los fracasos en su vida personal y familiar.

⁹ Hubiera sido más ilustrativo revisar las demás obras de Gilberti para aseverar con datos que me permitieran generalizar.

¹⁰ Sería ideal revisar el Testamento de Don Antonio Huitzimengari. Quizás el proyecto de editar obras en la lengua de Michoacán de la doctora Eréndira Nánsen Díaz, o los documentos del Archivo Municipal de Pátzcuaro que localizaron los estudiantes de Rodrigo Martínez.



Apelo a que la tradición oral juega un papel importante. La oralidad tiene la fuerza necesaria para conservar muchos elementos dignos. La lengua hablada es una de las fuerzas que permiten a los hablantes y habitantes de Michoacán conservar sus tradiciones.

Pero antes de entrar en materia, deseo recordar algunos antecedentes sobre el uso histórico de esta misma palabra. Ya en la colonia -segunda mitad del siglo XVI- se tiene noticia de la utilización del término purepecha para denominar al idioma así como a ciertos sectores de la población. Por ejemplo, en las *Relaciones Geográficas* de Tiripetío vemos: "La lengua que hablan estos naturales se llama, en su vulgar *Tzintzuntza nabu uandaua*" [sic-Tzintzuntza napu uandaqua] y el redactor aclara: "nosotros le llamamos lengua tarasca, llamábanle los naturales Tzin[t]zuntzan nauo vandaua, porque su rey de *Mechuacan* tenía su asiento y cabecera en un pueblo desta provincia, que se dice Tzintzontza"¹¹ Existe aquí una clara evidencia de las dos formas de denominar a la lengua, "tarasco" para los de castilla y "tzintzuntzan nabu uandaua" para los nativos. Quiero entender que la expresión "nosotros" se refiere a los españoles, aquellos que hacen el registro de las *Relaciones*. Y en las *Relaciones Geográficas* de Cuiseo de la Laguna leemos: "La lengua questos naturales hablaban dicen que es su gentilidad, la nombran PUREPECHA, "que es como si dijésemos "lengua de hombres trabajadores",¹² así puesto en mayúsculas, además el escribano hace una aclaración: "Este nombre que ahora se les da de *tarascos*, dicen los naturales que se los pusieron los españoles que los conquistaron, en una refriega que tuvieron con ellos sobre el pueblo de *Tsintsontsa*"¹³

Tanto en las *Relaciones Geográficas* de Tiripetío como en el de Cuiseo se dice que la lengua que hablaban era *Tzintzuntza nabu uandaua* o **purepecha** en los dos casos se da una interpretación. La denominación se refiere al idioma, pero asociándolo con un sector social. En estas dos *Relaciones*... se observa un detalle que deseo destacar y es el hecho que se hicieron a partir de consultar y entrevistar a los más ancianos del lugar y son ellos quienes proporcionaron esta información; en otras *Relaciones*... , al parecer, no se consulta a la gente, quizás por eso la información se cargue a que se habla la lengua "tarasca", junto con otros idiomas de la época tal como se observa.

¹¹ Acuña, Rene (Ed.) *Relaciones geográficas del siglo XVI, Michoacán*, México, UNAM, 1987, p. 340. En la Nota No. 11. de Acuña se lee que ignora cómo leer la expresión: *Tzin[t]zuntzan nauo vandaua*. Y tienen razón, porque si comparamos con *Tzintzuntzan nabu uandaua*, podemos decir que faltaban dos detalles: 1. falta una /q/ en vandaqua, y la /v/ que también se representó con /b/ y con /p/ para que la expresión quede mejor.

¹² Acuña, *op. cit.* p. 81.

¹³ Acuña, *op. cit.*, p. 82.



Por su parte el doctor Francisco Miranda en la introducción a la *Relación de Michoacán* nos presenta los siguientes significados: “gente”, “seguidores”, “visitantes”, “guerreros”, “soldados” y dice: “En busca del gentilicio que así mismo se dieron los michoagues que nos dejaron una lengua tan particular y dominaron esta provincia de Michoacán, encontramos que los actuales descendientes se suelen llamar entre sí *purépecha* y a su lengua *purémbe* o *puré*”.¹⁴ Y ahora va más allá en un esfuerzo por entender la aplicación de *purhepecha* entre los clanes como antiguos habitantes de Michoacán como se verá es su artículo en esta antología.

En la revisión del léxico no encontré la entrada de “tarasco” o “tarasca” sólo **tarascue** con el significado ya sabido. Si hubiera tal entrada tendríamos que buscar una explicación de los cambios de “tarascue” a “tarasco” o “tarasca”.¹⁵ En cambio encontré muchas entradas con la raíz “puré” con distintos significados: “gente”, “seguidores”, “visitantes”, “guerreros”, “soldados” –lo que ya había observado Miranda– lo que me permite ver que el significado de “macegual”, “gente común”, “villanos” o “trabajadores” registrado también en el *Vocabulario...* y en el *Diccionario Grande...* es sólo una parte del valor semántico que nos da la palabra.¹⁶

Si la información obtenida de las fuentes sobre el significado de “purepecha” es tan variado como: “macegual”, “gente común”, “villanos” o “trabajadores”, “campesinos”, “gente”, “seguidores”, “visitantes”, “guerreros”, “soldados”. ¿Cuál es el significado más cercano de acuerdo al contexto del texto? ¿Cómo saber a qué se está refiriendo cuando se aplica a un discurso? He aquí solamente un acercamiento aún inacabado, listo para escuchar sugerencias y comentarios.

En el *Thesoro Spiritual en Lengua de Michoacán* encontré los siguientes ejemplos de uso. En el párrafo de la lengua nativa pongo en negrillas el término **purepecha** y le sigue la traducción en donde pongo en MAYUSCULA el correspondiente.

¹⁴ Miranda Godínez, Francisco, Introducción a la *Relación de Michoacán*, Ed. SEP, 1998, pp. 28-32.

¹⁵ Una discusión sobre si proviene de Tharhesi, (ídolo), Tharé (grande), Tarhe (gallo) que hiciera Corona Núñez ya la presenté en un artículo “tarascos o p’urhepecha” que en la *Voz de Michoacán* aparece con el título de “Análisis lingüístico de los términos p’urhepecha y tarasco” en *La Voz de Michoacán*, 30 de septiembre de 2001 [ver apéndice]

¹⁶ Miranda Godínez, Francisco, Introducción a la *Relación de Michoacán*. *Op. cit*



A

CA *thuhtu purepecha*, *cez minchurints/noretero amutansca Governadorni/nocatero alcalden, nocatero vhcambetini/nocatero haindini, nocatero piruuauqua/va[n]darini, /noretero nomento çan eratahuaca / amutahuansparin, hinguire /nomento cacapiringa /hangangarihua[n]i, nahquix yar'u /hinangueon yquimengachaesca.*¹⁷

A

Y también tu CIUDADANO recapacita/ muy bien ya no desprecies al Gobernador,/ al alcalde, al mandón, al guardador de casa o mayordomo del pueblo, al diputado de las telas, porque no te has medido en tenerlos en humillarlos, no hubieras quebrantado el respeto, aunque fueren tus enemigos,

B

¶ *Ca yq[ui]xsin purepecha ma hi[.].gu[n] cuxareti/ exeparin arahanga ysq[ui]re/te[m]buhtaca, nocaxsindero/ma hi[n]gu[n] ye[n]guache hanitsq[ui]rehaca/ nahq[ui]laru has thsirimeca: yq[ui]renguathu/ tza[n]guarepari[n] no eraxaq[ua]rehaca, nohtsitero/ vtas mario va[n]dahaca, no cahtsitero vtas mario/ vecaruhaq[ui], che[n]deme[n]to cama[n]gari[n]sca, ari/huri[m]beti tatan aya[n]gu[n], pamondaquareparin.*

B

Y si te están diciendo que te cases con una mujer NOBLE, quizás sea para provocar celos, porque no sea verdad, aunque sabiéndolo todo no le tanteaste lo que podría suceder, no lo digan los dos juntos porque no provoquen entre los dos, porque así, gran pecado cometen, avísale derechamente al sacerdote y arrepiéntete...

C

¶ *Ca thu cuxareti, ysquire varieca: nongatetero/ vampzte purepechaeca, noquinangatetero/ casimun nona arihaca querecuecan,/ himboquire variesca: no quinangatetero/nonan pirahaca quereni, nahquiaru/sipatinihcoeca himaquihtsi cuuihaca, ca/yquire thu sitamarinstin no nah arica hu/arini.*

C

Y tu mujer, que eres señora, quizás tu marido sea GUERRERO, quizás no te pueda decir con respeto para relacionarse sexualmente contigo, porque eres ya señora, quizás no encuentre la manera de hacerte suyo, aunque se hayan dormido [acostado] a escondidas, y si tu haz sospechas que no se atreve a decírselo...

D

¶ *Ca thuquire carachacapaca, cahtu vhc[m]beti,/ ca hayndi, ca piruuauq[ua] vandari, cez /mi[n]nchurints noxtero men purepecha nani /anchequaretspeca, care thu handiyohco /mayamuqua tehunchetaquarents: hinguix /purepechapiringa, teparire thauacurisca,/ himboquire sipacuhuasca purepechan: noquini/cez cuerachenstauati tata tuhcheueti/ thauacurita, hima hameriquire ynspenstauaca,*

D

Y tu administrador de provincia, y también mandón, y mayordomo del pueblo, y diputado de hilos y telas, reflexionen muy bien quizás algún PERSONA traba-

¹⁷ Estas reflexiones las presenté en el marco del Año Nuevo Purhepecha en la isla de Janitzio. Márquez Joaquín, Pedro. *Caracata tua anapu tata Gilberti Maturinuer*. Janitzio, Mich., Febrero de 1998. y Posteriormente publicado en *Xirangua*.



ja ajeno y tú le pagas a tu antojo; si tu fueras TRABAJADOR, cometes gran pecado, porque le robas al TRABAJADOR nuestro no te perdonará tus pecados, hasta que entregues todo..

E

¶ *Nocatero ma vecutspe nirahambi, cez/ tu minchurinstaue, namundaxama nipi vecutspen./ ca nexamahtue hingui vecucunipihca./ notero amberi, nocatero purepecha ca/ has yaru thantziue ysqui am angaca, ca / ne xamahtue hingui vecutspenipihca, notero/ahtsindi, nocatero tembucata, nocatero/vambucata, ca namuxamahtu huuathspepi/cuhtsinchani, notero tzihuintzani.*

E

Quizás alguien siempre ha solicitado, hazlo que recapacite, en cuántas ocasiones ha pedido que la traigan, quién será esa persona a quien solicita, quizás sea religioso [sacerdote], acaso un SACERDOTE NATIVO y después se divulga lo que han pedido, para quien será el llamado, quizás sea una viuda, quizás un casado, quizás una casada , a cuántas mujeres haz traído, a cuántos hombres..

F

¶ *Ca namundaxamahtu teruhcan hauatahen/ ypupe[n], ca nahxamahtu yon ypupe./ piquareuaparín ysqui nah ucupiringa: notero/ varin pacaxahpehanga, quihtu[n]dero ne[n]/ variratahanga notero amberini, nocatero / mitequaemban, nocatero purepechani [..] notero vecahanga siquarahpen, nocatero/ ambe vcucuecan[n] ysqui hinde, mitequareca.*

F

Y en cuántas ocasiones se levantan con envidias, cuánto tiempo les envidian, sintiendo el deseo de hacerlo, hasta desearle la muerte quizás al religioso, quizás al mejor amigo, quizás a un CIUDADANO [O GENTE DEL COMUN] deseas embrujarlo, quizás provocarle algo porque se supo.

G

andahchuyarahaca missa arini, mindaesti/ acha Iesu X[rist]o eueri andoriqua hindequi hecahtsiquareni/ cusquarengahanga erongani/ ysquix purepecha dioseo hatin vtas eroerongarihaca/ tatan erocan, ysqui nah hatin/huuaca missa arini, himangueonxchuhtu/ ys hecahtsiquaren cusquarehani.

G

lo más importante en la misa, el símbolo es la venida del señor Jesucristo que con tanta fuerza se espera y en ese momento toca la campana, cuando la GENTE estando en la casa de dios voltea por todas partes en espera de la llegada del señor, que cuándo vendrá a celebrar la misa junto con ellos por eso se tañe fuerte la campana.

H

¶ *Ca yqui ya chatangahaca. Gloria in excelsis./ himahcan amberi vahnanamohati: yniquix/ purepecha harahaca, ca yni erauatin/ ys arahati, Dominus vobiscum, yseti./ amonsparin./ hasren hurahcu/ acha çanden vtas purexa mimihcuparin./ ysqui yon eromazcauaca: hingunden/ çan vtas ambaqueti hinio vandanguieuata/ himboquini cez hamauaca himboquireni/ no andarenouaca.*

H

Y cuando lo están clavando. Gloria in excelsis, entonces el sacerdote ofrece por todos lados por donde está la GENTE y al mirarlos dice: Dominos bovispu. Así sea y arrepentido, no nos dejes señor; discretamente hemos esperado verte, que



por siempre están llenos de buenos mandamientos para que nos portemos bien porque de otro modo no vendrás a nosotros.

I

*thuaq[ui]re no/mahco ys/paracuhuahaca/ /mayamuhuanstan/hinguire/hapihuaca /
purepecha[n] /cacanarahua[n]i / hihchaqui pacoruuhuahaca / diabloechan
veczcuhuayapari[n]chi/chaueuri cuiripeta curanditaquareparin,/thuquire huchanthsin
thauacuricha hi[m]boe[t]aqua/.*

I

tú que eres el creador de las cosas pagarás a los que quebrantan a los CIUDADANOS y a quienes se resisten a los principios de los diablos de castigar sus cuerpos, tu que por nuestros pecados...

J

*Cathu vhcambeti, ca hayndi, ca piruuuq[ua]/vandari, cezmendo minchurints, noretero/
chen hurenga **purepechan** amutahuansta[n],/aparin ysquiquini nonen am ariuaca,
noretero/ vapore himaztahuahaca hihchaquingate/ varicequan haraca, cezmento
minchurints,/care ayamarinstaua tatan, pamondaquareparin/ysquire no çahm vsca.*

J

También el mandón, y el mayordomo del pueblo, y el diputado de los hilos y telas, reflexionen muy bien, acaso saben como burlarse de la GENTE pensando que nadie les puede reclamar, acaso les dan mucho pesadumbre cuando están como cobardes, recapaciten muy bien avisenle al sacerdote y arrepíentanse de haberlo hecho...

K

*noquini cez cuerachenstauati tata tuhcheueti/ thauacurita, hima hameriquire
ynspenstauaca./no caretero men am hatzicutacuhua / ma **purepechan** curacuhuan, notero
no/thantzitaeca hinguire euahuaca./*

K

Nuestro señor no te perdonará tus pecados hasta que entregues hasta que paguen lo que les pida algún TRABAJADOR quizás no sean las riquezas que les quitaron

Conclusión

He mostrado algunos párrafos donde la palabra *purepecha* ocurre en un contexto mayor redactado en lengua nativa, en el *Thesoro Spiritual en Lengua de Michoacán* (1558) de fray Maturino Gilberti. Con ello pretendo demostrar que en textos en lengua nativa sí se usa el término *purepecha* con distintos usos y significados. No he encontrado el uso del término “tarasco” en dichos textos. ¿Qué significa esto? La respuesta a priori es que depende del idioma en que se escriba, depende de quien escriba, a quien designe, depende de las relaciones sociales, etc., para que el discurso funciones como mecanismo de comunicación.



Por demás interesante es anotar que la discusión sobre la denominación es tan antigua, y no una creación reciente como han dicho algunos. Reconozco que esta aventura no es fácil, pero se tiró la piedra sin esconder la mano. Por eso vuelvo a la pregunta: si el significado de *purepecha* es “macegales”, “gente común”, “villanos” o “trabajadores”, “campesinos”, “gente”, “seguidores”, “visitantes”, “guerreros”, “soldados”. ¿Cuál es el significado más cercano de acuerdo al contexto del texto? En mi propuesta de traducción, me resulta que *purepecha* se puede traducir (salvo otras opciones) en el contexto del texto castellano como “ciudadano”, “noble”, “guerrero”, “persona”, “trabajador”, “sacerdote nativo”, “gente del común”, “gente” “ciudadanos”, “trabajadores”. Claro está, si mi interpretación es correcta, confirmaría lo que otros autores han dicho: que los diccionarios del siglo XVI reflejan sólo una parte de la realidad, y si me equivoqué, entonces habrá que mejorarla y esperar nuevas interpretaciones o traducciones a estas fuentes. En hora buena.